

Enéide 06 vers 102 123**La réponse d'Enée****Sa demande : entrer aux Enfers**

Ut primum cessit furor et rabida ora quierunt,
 incipit Aeneas heros: "Non ulla laborum,
 o virgo, nova mi facies inopinave surgit;
 omnia praecepi atque animo mecum ante peregi. 105

Unum oro: quando hic inferni janua regis
 dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,
 ire ad conspectum cari genitoris et ora
 contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
 Illum ego per flammam et mille sequentia tela 110
 eripui his umeris medioque ex hoste recepi;
 ille meum comitatus iter maria omnia mecum
 atque omnes pelagique minas caelique ferebat,
 invalidus, vires ultra sortemque senectae.
 Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem, 115
 idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
 alma, precor, miserere : potes namque omnia, nec te
 nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis,
 si potuit Manes arcessere conjugis Orpheus
 Threicia fretus cithara fidibusque canoris, 120
 si fratrem Pollux alterna morte redemit
 itque reditque viam totiens... Quid Thesea, magnum
 quid memorem Alciden? et mi genus ab Jove summo." 123

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire déjà vu v 1-101*)

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que
 cedo. 1 (e long), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: **1** aller, marcher, arriver ; **2** s'en aller, se retirer ;
 furor. , furoris *m* ²: fureur prophétique, délire inspiré ;
 quiesco , is, quiescere , quievi , quietum ³: se reposer, rester tranquille, se calmer, cesser ; /
quierunt = *quieverunt*
 incipio , is, incipere , incepti , inceptum ²: **1** commencer ; **2** *abs'* : commencer à parler ;

heros. , herois *m*⁴: le héros, demi-dieu (*terme grec*)

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius , datif ulli* : **adj.** : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr.* : *remplace nemo ou nihil dans une tournure négative* (non ullus, non ullum) ;

labor. , laboris *m*¹: la peine, la souffrance ; l'épreuve ;

novus. , a, um ¹: nouveau

facies , ei *f*²: **I** aspect, apparence ; la face ;

inopinatus / inopinus , a, um : inopiné, inattendu

ve. ¹: ou bien (*post-posé*) ;

surgo. , is, surgere , surrexi , surrectum ¹: **I** se lever, se dresser; **2** apparaître, surgir;

105

praecipio , is, praecipere , praecepi , praeceptum ³:**I** prendre avant ; **2** saisir *ou* comprendre d'avance (par la pensée) ;

animus , i *m*¹: l'esprit, les facultés de l'esprit, la pensée

mecum. ¹: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ; en moi-même ;

perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: accomplir jusqu'au bout, mener à terme ;

unum : *neutre substantivé*

oro. , as, orare ³: prier, implorer; aliquid : demander en suppliant qqch ;

infernus , a, um : des enfers

janua , ae *f*: la porte

constr. : hic janua < s e esse > dicitur

tenebrosus , a, um : ténébreux, obscur

palus. , paludis *f*⁴: marais, étang, marécage

Acheron , Acherontis *m* : l'Achéron, *fleuve des Enfers*

refundo , is, ere, refudi , refusum : faire refluer, faire remonter, refouler ;

Acheronte refuso : on racontait que le lac Averne était formé par un débordement de l'Achéron, fleuve des Enfers

conspectus , us *m*³: vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous les yeux de qqn, en présence de qqn ;

carus. , a, um ²: cher (*à qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ;

genitor , genitoris *m*⁴: le père

os. , oris. , n ¹: le visage, les traits

contingo , is, contingere, contigi , contactum ² : arriver, échoir, être donné par chance ; //

contingit , ere, contigit + *datif + inf*² : il arrive (*par bonheur*) à ... de ..., il est donné de ;

doceo , es, docere , docui , doctum. ¹: **1** enseigner qqch à qqn (+ 2 acc.), apprendre à qqn à faire qqch ; **2** montrer, faire voir ;

sacer. , sacra. , sacrum. ²: sacré

110

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl. milia , milium*) ¹: mille

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, rechercher ;

eripio , is, eripere , eripui , ereptum ²: arracher, soustraire , retirer, délivrer;

umerus , i *m* ³: épaule

his umeris : *ablatif de moyen*

medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de ;

hostis. , is *m* ¹: l'ennemi

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: tirer en arrière, retirer, ramener

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner ; être le compagnon de ;

iter. , itineris , *n* ¹: route, voyage;

minae. , minarum *f pl* ⁴: les menaces

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: supporter, endurer ;

invalidus , a, um : sans force, faible

ille ... invalidus : *rejet expressif, et à valeur restrictive (« malgré sa faiblesse ») de l'adjectif apposé*

vires. , virium *f pl* ¹: force(s)

ultra. ²: *prép.* + *acc.* : au-delà de ;

sors. , sortis. , *f* ³: lot imparti par le sort ; lot, condition, état ;

senecta , ae *f*: la vieillesse

115

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller à, aborder, s'approcher de, approcher de (+ *acc* ou *ad + acc.*);

idem. , eadem, idem ¹: **1** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; **2** = en même temps, également ; // *gén. sg.* : ejusdem ;

dat. sg. : eidem ; *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem ;

mandatum , i *n* : mission, mandat ; / mandata dare ut + *subj.* : : confier le soin de, donner la mission de ;

gnatus. , i *m* : l'enfant , le fils (= natus , i *m*)

pater. , patris. *m* ¹: père

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier, demander en suppliant ;

miserere , eris, misereri : +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !) ;

nequiquam *adv.* ⁴: en vain, inutilement

Hecate , Hecates *f* : Hécate, *forme de Diane, dont les représentations aux carrefours ont trois visages correspondant peut-être aux trois formes de Diane : Diane chasseresse, Diane Lune, et Diane Hécate (cette dernière, infernale, étant souvent liée à la magie et aux exorcismes)*

praeficio , is, praeficere , praefeci , praefectum : + *datif* : mettre à la tête de, préposer à

Avernus , a, um : *adj.* : de l'Averne, des Enfers ;

si. ¹: + *ind.* : s'il est vrai que ... , si

Manes. , Manium *m* : les mânes (*esprits des morts*)

arcesso / accerso , is, arcessere , ivi, arcessitum : rappeler, rechercher, évoquer ;

Orpheus , eos ou ei ou i, *m* (*acc grec* : Orpheus) : Orphée, *fil d'Oeagre et de la muse*

Calliope, poète thrace légendaire, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique ;

120

Threicius , a, um : de Thrace, thrace

fretus. , a, um : confiant dans, comptant sur (+ *abl.*)

cithara , ae *f* : cithare, lyre

fides , fidis *f* : corde en boyau , corde (*d'un instrument de musique*) ; / *pl.* : fides , fidium ;

canorus , a, um : sonore, mélodieux, harmonieux

frater. , fratris *m* ¹: frère

Pollux , Pollucis *m* : Pollux ; *Pollux, fils de Zeus et de Léda, était immortel, alors que son demi-frère jumeau Castor, fils de Tyndare et de Léda, était mortel ; par amour pour son frère, il obtint que les deux jumeaux partagent le même sort, alternativement au ciel et dans les Enfers ;*

alternus , a, um ⁴: qui alterne, alterné, à tour de rôle, alternant

mors. , mortis. *f* ¹: la mort

morte : *ablatif de prix*

redimo , is, redimere , redemi , redemptum : racheter ; payer la rançon de ;

redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir, retourner, s'en retourner

viam : itque reditque viam : *acc. d'objet interne* : parcourir le chemin dans un sens et dans l'autre

totiens , *inv.* ⁴: si souvent ; autant de fois ;

quid. ¹: pourquoi ? ; à quoi bon ? ;

Theseus , i, m : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)

*Thésée aida son ami Pirithoüs à tenter d'enlever la femme de Pluton,
Perséphone/Proserpine ; Pluton les surprit et les enchaîna aux Enfers ; Hercule/
Héraclès/Alcide réussit à délivrer Thésée ; Alcide comme Enée (par son père)
descendent de Zeus/Jupiter...*

123

memoro , as, memorare ³: rappeler au souvenir, rappeler; mentionner ;

Alcides , Alcidae m : Alcide (= Héraclès/Hercule, *descendant d'Alcée*) ; / *acc. grec* : Alciden ;

Juppiter , Jovis. , m ¹: Jupiter ; / Juppiter summus : Jupiter le Très Haut, le souverain Jupiter ;

Vocabulaire alphabétique :

Acheron , Acherontis m : l'Achéron, *fleuve des Enfers*

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller à, aborder, s'approcher de,
approcher de (+ *acc* ou *ad + acc.*);

Alcides , Alcidae m : Alcide (= Héraclès/Hercule, *descendant d'Alcée*) ; / *acc. grec* : Alciden ;

alternus , a, um ⁴: qui alterne, alterné, à tour de rôle, alternant

animus , i m ¹: l'esprit, les facultés de l'esprit, la pensée

arcesso / accerso , is, arcessere , ivi, arcessitum : rappeler, rechercher, évoquer ;

Avernus , a, um : *adj.* : de l'Averne, des Enfers ;

canorus , a, um : sonore, mélodieux, harmonieux

carus. , a, um ²: cher (*à qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ;

cedo. 1 (e *long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: **1** aller, marcher, arriver ; **2** s'en aller, se
retirer ;

cithara , ae f: cithare, lyre

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner ; être le compagnon de ;

conspectus , us m ³: vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / *in conspectu alicujus* : sous
les yeux de qqn, en présence de qqn ;

contingo , is, contingere, contigi , contactum : arriver, échoir, être donné par chance ; //

contingit , ere, contigit + *datif + inf* ²: il arrive (*par bonheur*) à ... de ..., il est donné de ;

doceo , es, docere , docui , doctum. ¹: **1** enseigner *qqch* à *qqn* (+ **2 acc.**), apprendre à *qqn* à
faire qqch ; **2** montrer, faire voir ;

eripio , is, eripere , eripui , ereptum ²: arracher, soustraire , retirer, délivrer;

facies , ei f²: **1** aspect, apparence ; la face ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: supporter, endurer ;

fides , fidis *f* : corde en boyau , corde (*d'un instrument de musique*) ; / *pl.* : fides , fidium ;
 frater. , fratris *m*¹ : frère
 fretus. , a, um : confiant dans, comptant sur (+ *abl.*)
 furor. , furoris *m*² : fureur prophétique, délire inspiré ;
 genitor , genitoris *m*⁴ : le père
 gnatus. , i *m* : l'enfant , le fils (= natus , i *m*)
 Hecate , Hecates *f* : Hécate, *forme de Diane, dont les représentations aux carrefours ont trois visages correspondant peut-être aux trois formes de Diane : Diane chasseresse, Diane Lune, et Diane Hécate (cette dernière, infernale, étant souvent liée à la magie et aux exorcismes)*
 heros. , herois *m*⁴ : le héros, demi-dieu (*terme grec*)
 hostis. , is *m*¹ : l'ennemi
 idem. , eadem, idem¹ : **1** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; **2** = en même temps, également ; // *gén. sg.* : ejusdem ; *dat. sg.* : eidem ; *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem ;
 incipio , is, incipere , incepti , inceptum² : **1** commencer ; **2** *abs^t* : commencer à parler ;
 infernus , a, um : des enfers
 inopinatus / inopinus , a, um : inopiné, inattendu
 invalidus , a, um : sans force, faible
 iter. , itineris , *n*¹ : route, voyage;
 janua , ae *f* : la porte
 Juppiter , Jovis. , *m*¹ : Jupiter ; / Juppiter summus : Jupiter le Très Haut, le souverain Jupiter ;
 labor. , laboris *m*¹ : la peine, la souffrance ; l'épreuve ;
 mandatum , i *n* : mission, mandat ; / mandata dare ut + *subj.* : : confier le soin de, donner la mission de ;
 Manes. , Manium *m* : les mânes (*esprits des morts*)
 mecum. ¹ : *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ; en moi-même ;
 medius , a, um¹ : qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de ;
 memoro , as, memorare³ : rappeler au souvenir, rappeler; mentionner ;
 mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium)¹ : mille
 minae. , minarum *f pl*⁴ : les menaces
 misereor , eris, misereri : +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !) ;
 mors. , mortis. *f*¹ : la mort
 neququam *adv.*⁴ : en vain, inutilement

novus. , a, um ¹: nouveau

oro. , as, orare ³: prier, implorer; aliquid : demander en suppliant qqch ;

Orpheus , eos ou ei ou i, m (acc grec : Orphea) : Orphée, fils d'Oeagre et de la muse

Calliope, poète thrace légendaire, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique ;

os. , oris. , n ¹: le visage, les traits

palus. , paludis f ⁴: marais, étang, marécage

pater. , patris. m ¹: père

perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: accomplir jusqu'au bout, mener à terme ;

Pollux , Pollucis m : Pollux ; *Pollux, fils de Zeus et de Léda, était immortel, alors que son demi-frère jumeau Castor, fils de Tyndare et de Léda, était mortel ; par amour pour son frère, il obtint que les deux jumeaux partagent le même sort, alternativement au ciel et dans les Enfers ;*

praecipio , is, praecipere , praecepi , praeceptum ³: **1** prendre avant ; **2** saisir ou comprendre d'avance (par la pensée) ;

praeficio , is, praeficere , praefeci , praefectum : + *datif*: mettre à la tête de, préposer à

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier, demander en suppliant ;

quid. ¹: pourquoi ? ; à quoi bon ? ;

quiesco , is, quiescere , quievi , quietum ³: se reposer, rester tranquille, se calmer, cesser ; / *quierunt = quieverunt*

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: tirer en arrière, retirer, ramener

redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir, retourner, s'en retourner

redimo , is, redimere , redemi , redemptum : racheter ; payer la rançon de ;

refundo , is, ere, refudi , refusum : faire refluer, faire remonter, refouler ;

sacer. , sacra. , sacrum. ²: sacré

senecta , ae f: la vieillesse

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, rechercher ;

si : + *ind.* : s'il est vrai que ... , si

sors. , sortis. , f ³: lot imparti par le sort ; lot, condition, état ;

surgo. , is, surgere , surrexi , surrectum ¹: **1** se lever, se dresser; **2** apparaître, surgir;

tenebrosus , a, um : ténébreux, obscur

Theseus , i, m : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)

Threicius , a, um : de Thrace, thrace

totiens , inv. ⁴: si souvent ; autant de fois ;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius* , *datif ulli* : **adj.** : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr.* : *remplace nemo ou nihil dans une tournure négative* (non ullus, non ullum) ;

ultra. ²: *prép.* + *acc.* : au-delà de ;

umerus , i m ³: épaule

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que

ve. ¹: ou bien (*post-posé*) ;

vires. , virium *fpl* ¹: force(s)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

animus , i m ¹: l'esprit, les facultés de l'esprit, la pensée

cedo. 1 (e *long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: **1** aller, marcher, arriver ; **2** s'en aller, se retirer ;

doceo , es, docere , docui , doctum. ¹: **1** enseigner *qqch* à *qqn* (+ **2** *acc.*), apprendre à *qqn* à *faire qqch* ; **2** montrer, faire voir ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: supporter, endurer ;

frater. , fratris m ¹: frère

hostis. , is m ¹: l'ennemi

idem. , eadem, idem ¹: **1** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*) ; **2** = en même temps, également ; // *gén. sg.* : ejusdem ; *dat. sg.* : eidem ; *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem ;

iter. , itineris , n ¹: route, voyage;

Juppiter , Jovis. , m ¹: Jupiter ; / Juppiter summus : Jupiter le Très Haut, le souverain Jupiter ;

labor. , laboris m ¹: la peine, la souffrance ; l'épreuve ;

mecum. ¹: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ; en moi-même ;

medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de ;

mille. (*indécl au sg*), n (*pl. milia , milium*) ¹: mille

mors. , mortis. f ¹: la mort

novus. , a, um ¹: nouveau

os. , oris. , n ¹: le visage, les traits

pater. , patris. m ¹: père

quid. ¹: pourquoi ? ; à quoi bon ? ;

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: tirer en arrière, retirer, ramener

redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir, retourner, s'en retourner

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: poursuivre, chercher à atteindre, rechercher ;

si : + *ind.* : s'il est vrai que ... , si

surgo. , is, surgere , surrexi , surrectum ¹: **1** se lever, se dresser; **2** apparaître, surgir;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif ullius* , *datif ulli* : **adj.** : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr.* : *remplace nemo ou nihil dans une tournure négative* (non ullus, non ullum) ;

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que

ve. ¹: ou bien (*post-posé*) ;

vires. , virium *fpl* ¹: force(s)

Fréquence 2

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller à, aborder, s'approcher de, approcher de (+ *acc* ou *ad* + *acc.*);

carus. , a, um ²: cher (*à qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ;

contingo , is, contingere, contigi , contactum : arriver, échoir, être donné par chance ; //

contingit , ere, contigit + *datif* + *inf* ²: il arrive (*par bonheur*) à ... de ..., il est donné de ;

eripio , is, eripere , eripui , ereptum ²: arracher, soustraire , retirer, délivrer;

facies , ei *f* ²: **1** aspect, apparence ; la face ;

furor. , furoris *m* ²: fureur prophétique, délire inspiré ;

incipio , is, incipere , incepti , inceptum ²: **1** commencer ; **2** *abs^t* : commencer à parler ;

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier, demander en suppliant ;

sacer. , sacra. , sacrum. ²: sacré

ultra. ²: *prép.* + *acc.* : au-delà de ;

Fréquence 3

conspectus , us *m* ³: vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / *in conspectu alicujus* : sous les yeux de qqn, en présence de qqn ;

memoro , as, memorare ³: rappeler au souvenir, rappeler; mentionner ;

oro. , as, orare ³: prier, implorer; aliquid : demander en suppliant qqch ;

praecipio , is, praecipere , praecepi , praeceptum ³: **1** prendre avant ; **2** saisir *ou* comprendre d'avance (par la pensée) ;

quiesco , is, quiescere , quievi , quietum ³: **1** se reposer, rester tranquille, se calmer, cesser ; **2** dormir (*au pft* : être endormi) ; / *quierunt* = *quieverunt*

sors. , sortis. , *f*³: lot imparti par le sort ; lot, condition, état ;
 umerus , *i m*³: épaule

Fréquence 4

alternus , a, um⁴: qui alterne, alterné, à tour de rôle, alternant
 genitor , genitoris *m*⁴: le père
 heros. , herois *m*⁴: le héros, demi-dieu (*terme grec*)
 minae. , minarum *f pl*⁴: les menaces
 nequiquam *adv.*⁴: en vain, inutilement
 palus. , paludis *f*⁴: marais, étang, marécage
 perago , is, peragere , peregi , peractum⁴: accomplir jusqu'au bout, mener à terme ;
 totiens , *inv.*⁴: si souvent ; autant de fois ;

ne pas apprendre

Acheron , Acherontis *m* : l'Achéron, *fleuve des Enfers*
 Alcides , Alcidae *m* : Alcide (= Héraclès/Hercule, *descendant d'Alcée*) ; / *acc. grec* : Alciden ;
 arcesso / accerso , is, arcessere , ivi, arcessitum : rappeler, rechercher, évoquer ;
 Avernus , a, um : *adj.* : de l'Averne, des Enfers ;
 canorus , a, um : sonore, mélodieux, harmonieux
 cithara , ae *f*: cithare, lyre
 comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner ; être le compagnon de ;
 fides , fidis *f*: corde en boyau , corde (*d'un instrument de musique*) ; / *pl.* : fides , fidium ;
 fretus. , a, um : confiant dans, comptant sur (+ *abl.*)
 gnatus. , *i m* : l'enfant , le fils (= natus , *i m*)
 Hecate , Hecates *f*: Hécate, *forme de Diane, dont les représentations aux carrefours ont trois visages correspondant peut-être aux trois formes de Diane : Diane chasseresse, Diane Lune, et Diane Hécate (cette dernière, infernale, étant souvent liée à la magie et aux exorcismes)*
 infernus , a, um : des enfers
 inopinatus / inopinus , a, um : inopiné, inattendu
 invalidus , a, um : sans force, faible
 janua , ae *f*: la porte
 mandatam , *i n* : mission, mandat ; / *mandata dare ut + subj.* : : confier le soin de, donner la mission de ;
 Manes. , Manium *m* : les mânes (*esprits des morts*)

miserere , *eris*, *misereri* : +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (*miserere* : prends pitié !) ;

Orpheus , *eos* ou *ei* ou *i*, *m* (*acc grec* : *Orpheus*) : Orphée, *fil*s d'*Oeagre* et de la muse *Calliope*, poète thrace légendaire, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique ;

Pollux , *Pollucis* *m* : *Pollux* ; *Pollux*, *fil*s de *Zeus* et de *Léda*, était immortel, alors que son demi-frère jumeau *Castor*, *fil*s de *Tyndare* et de *Léda*, était mortel ; par amour pour son frère, il obtint que les deux jumeaux partagent le même sort, alternativement au ciel et dans les *Enfers* ;

praeficio , *is*, *praeficere* , *praefeci* , *praefectum* : + *datif* : mettre à la tête de, préposer à

redimo , *is*, *redimere* , *redemi* , *redemptum* : racheter ; payer la rançon de ;

refundo , *is*, *ere*, *refudi* , *refusum* : faire refluer, faire remonter, refouler ;

senecta , *ae f* : la vieillesse

tenebrosus , *a*, *um* : ténébreux, obscur

Theseus , *i*, *m* : Thésée (*acc. grec* *Theseus*, *voc.* *Theseus*)

Threicius , *a*, *um* : de Thrace, thrace

Comparaison de traductions :

*(...) ire ad conspectum cari genitoris et ora
contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammam et mille sequentia tela
eripui his umeris medioque ex hoste recepi;
ille meum comitatus iter maria omnia mecum
atque omnes pelagique minas caelique ferebat,
invalidus, vires ultra sortemque senectae.*

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

Ah ! d'un père chéri que je voie au moins l'ombre !
Vous-même guidez-moi dans cet abîme sombre.
Hélas ! parmi les morts, et le fer, et les feux,
Tout fier de me courber sous ce poids glorieux,
Et des traits ennemis évitant la poursuite,
A la Grèce en fureur j'échappai par la fuite ;
Et lui, faible et penché sous le fardeau des ans,
Sous un ciel orageux, sur des flots menaçants,
Accompagnant son fils sur des rives lointaines,
Partageait à la fois et consolait mes peines.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

(...) fais que j'aie le bonheur d'aller voir le cher visage de mon père ; enseigne-moi la route et ouvre-moi les portes sacrées. C'est lui qu'à travers les flammes et sous une grêle de traits j'ai enlevé sur mes épaules et retiré du milieu des ennemis ; c'est lui mon compagnon de route, qui, infirme, a supporté toutes mes traversées, toutes les menaces du ciel et de la mer, au-delà des forces et de la condition d'un vieillard.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

(...) qu'on m'accorde le bonheur d'aller voir et d'entretenir mon père chéri ; veuille me montrer la route et m'ouvrir les portes sacrées. C'est lui qu'à travers les flammes et mille traits crépitants j'enlevai sur mes épaules et retirerai du milieu des ennemis ; c'est lui qui, suivant ma route, s'exposait avec moi sur toutes les mers et à toutes les menaces de l'eau et du ciel, infirme et allant au-delà de ses forces et de la condition de la vieillesse ;

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

(...) qu'il me soit donné d'approcher mon père bien-aimé, de voir son visage ; enseigne-moi le chemin, ouvre-moi les portes sacrées. A travers les flammes, à travers mille traits lâchés contre nous, je l'ai sauvé sur ces épaules, arraché du milieu des ennemis. Compagnon de mon voyage, il endurait avec moi toutes les mers, toutes les menaces des flots et du ciel, malgré sa faiblesse, bien au-delà des forces et du sort de son âge.